

LE SILENCE DU VIDE RICOCHANT SUR L'ÉTENDUE  
DU RIEN

Tu ne l'as pas suspendu assez haut, le vide  
dans un sac en plastique, là  
l'anse accrochée au crochet  
pas assez haut  
le crochet  
on ne peut rien y suspendre d'autre que le vide  
pas assez haut et quand il tombe, le vide  
ça ne fait pas un bruit  
pas une éclaboussure  
juste du rien  
là  
par terre  
le vide en flaque et tu rentres et tu le piétines  
plein les godasses que tu ne retires pas  
des traces de pas  
vides et  
rien n'a changé ici depuis ton départ  
il y a une heure  
rien n'a changé  
du tout  
le vide n'est pas rempli  
pas envolé  
pas en voie d'extinction  
pas comme le boulot  
rien  
ils t'ont dit, toujours rien  
rien qui ne corresponde à tes compétences  
sauf le vide plein dans le sac en plastique  
et tu l'attrapes avec rage  
le balances par la fenêtre  
qu'il aille polluer ailleurs

THE SILENCE OF EMPTINESS RICOCHETS OFF THE  
EXPANSE OF NOTHINGNESS

You didn't hang it high enough, the emptiness  
in a plastic bag, hanging  
there from the hook,  
not high enough  
the hook  
nothing could be hung from it but emptiness  
not high enough and when it falls, the emptiness  
it doesn't make a sound  
not a splash  
just nothingness  
there  
on the floor  
a pool of emptiness and you come in and you tread on it  
you haven't taken off your shoes, now they are full of it  
empty  
footsteps and  
nothing has changed here since you left  
an hour ago  
nothing has changed  
at all  
the emptiness hasn't refilled  
hasn't flown away  
isn't even close to extinction  
not like the job  
nothing  
they told you, still nothing  
nothing corresponding to your abilities  
nothing but the full emptiness of a plastic bag  
and you grab it in a rage  
chuck it out the window  
to do its polluting elsewhere

pas ici  
y en a marre !  
le vent l'emporte un peu  
l'enfle un peu  
du rien dans le ventre du vide suspendu dans le ciel  
on dirait une colombe malade  
virevoltant au-dessus de la rue  
pas vraiment capable de foutre le camp  
et il revient  
le vide en sac  
docile comme un chien galeux  
s'échouer au pied de chez toi

not here  
it's too much!  
the wind carries it a little way  
inflates it a little  
nothingness in the belly of emptiness hanging in the sky  
it looks like a sickly dove  
fluttering about above the street  
not able to get out of there  
and it comes back  
the emptiness in its bag  
as docile as a mangy dog  
washed up on your doorstep

## TRANSPORT EN COMMUN DES MORTELS

Un jour, j'ai pas dormi de la nuit  
Assise – debout – couchée  
Obéir à un silence parfois trop autoritaire  
Faut éviter de me donner des ordres, tu sais  
Ca aiguise le double tranchant de ma docilité

J'ai un aller simple, comme tout le monde  
Je prends le transport en commun des mortels  
Une peine perdue, dix de retrouvées

Un jour, j'ai pas dormi de la nuit  
La lune s'était collé une étoile en forme de grain de beauté  
Pas une raison pour frimer  
Moi aussi j'ai un grain  
Moi aussi je suis pleine, de temps en temps

Parfois, je meurs d'envie de vivre  
Il y a des paradoxes plus doux que d'autres  
Je crois que je cours à ma perte de vue

## FINDING MYSELF IN TRANSPORTS

One day, I had no sleep all night  
sitting – standing – lying  
obeying a silence sometimes too authoritative  
better if I'm not given orders, you know  
it only sharpens my double-edged docility

I have a one-way ticket, like everybody else  
like anyone, I am transported by bus  
every waste of time has a silver lining

One day, I had no sleep all night  
the moon is decorated with stars like glittering eye shadow  
but that's no excuse to show off  
I too have my glittering shadows  
I too am full, from time to time

Sometimes, I'm just dying to live  
some paradoxes are sweeter than others  
I think I am losing my mind out of sight